

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1985

Ausgegeben am 29. März 1985

56. Stück

121. Vereinbarung in Form eines Notenwechsels zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen betreffend die Abänderung des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen über den Luftverkehr
122. Vereinbarung gemäß Art. 1 Abs. 3 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen für die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Oberreute/Sulzberg
123. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Gleichwertigkeit der Studien an den Universitäten und der akademischen Grade samt Anlage (NR: GP XVI RV 351 AB 425 S. 66. BR: AB 2907 S. 454.)
124. Fünfte Niederschrift (Procès-Verbal) betreffend die Verlängerung der Deklaration über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (NR: GP XVI RV 298 AB 386 S. 72. BR: AB 2927 S. 455.)

121.

Vereinbarung in Form eines Notenwechsels zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen betreffend die Abänderung des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen über den Luftverkehr vom 8. Februar 1956

(Übersetzung)

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

AMBASADA AUSTRIACKA

Warschau, am 8. August 1984

Warszawa, dnia 8 sierpnia 1984 r.

Herr Minister!

Panie Ministrze!

Ich beehre mich, auf die zwischen den Delegationen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen am 23. Jänner 1984 in Wien geführten Verhandlungen Bezug zu nehmen. Die beiden Delegationen haben die folgende Abänderung des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen über den Luftverkehr vom 8. Februar 1956 *) vereinbart:

Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji, przeprowadzonych w Wiedniu dnia 23 stycznia 1984 roku między delegacjami Austriackiego Rządu Federalnego i Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Obie delegacje uzgodniły następującą zmianę Umowy między Austriackim Rządem Federalnym a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie komunikacji lotniczej z dnia 8 lutego 1956 r.:

Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen betreffend Abänderung des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen über den Luftverkehr vom 8. Februar 1956.

Porozumienie między Austriackim Rządem Federalnym a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, dotyczące zmiany Umowy między Austriackim Rządem Federalnym a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie komunikacji lotniczej z dnia 8 lutego 1956 roku.

1. Der bisherige Art. VI Abs. 3 bleibt als neuer Art. VI Abs. 4 in Kraft.

1. Dotychczasowy art. VI, ust. 3 pozostaje w mocy jako nowy art. VI, ust. 4.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 196/1958

2. Der neue Art. VI Abs. 3 lautet wie folgt:

„3. Waren, welche von dem namhaft gemachten Flugunternehmen eines Vertragschließenden Teiles, das die Flughäfen des anderen Vertragschließenden Teiles anfliegt, für die Gründung, Ausstattung oder den Betrieb eines Büros, einer anderen offiziellen Einrichtung auf dem Flughafen, sowie eines Stadtbüros verwendet werden (wie zum Beispiel alle Arten von Baumaterialien, Möbel, Schreibmaschinen, Fernschreiber, Fernmeldeausrüstung, Fluglinien-Computer-Systeme für Reservierungen und betriebliche Zwecke, offizielle Dokumente, Flugscheinformulare und Flugpläne), werden zur Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles sowie zur Ausfuhr aus diesem Gebiet ohne Einhebung von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen und sonstigen Eingangs- und Ausgangsabgaben zugelassen.“

Falls die vorstehenden Vorschläge die Zustimmung der Regierung der Volksrepublik Polen finden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote dazu eine Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen in dieser Angelegenheit bilden.

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Ablauf des Monats in Kraft, in dem der Notenaustausch erfolgt.

Ich benütze diese Gelegenheit, Ihnen die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Richard Wotava m. p.
Botschafter der Republik Österreich

Seine Exzellenz

Herrn Stefan Olszowski
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik Polen
W a r s c h a u

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Warszawa, dnia 9 stycznia 1985 r.

Szanowny Panie Ambasadorku,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty z dnia 8 sierpnia 1984 r. o następującym brzmieniu:

„Mam zaszczyt nawiązać

... (es folgt der weitere Text der Übersetzung der österreichischen Note in polnischer Sprache) ...

odbędzie się wymiana not.“

Mam zaszczyt zakomunikować zgodę Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na powyższe i

2. Nowy art. VI, ust. 3 brzmi jak następuje:

„3. Towary wyznaczonego przedsiębiorstwa lotniczego każdej Umawiającej się Strony, wykonującego loty do portów lotniczych drugiej Umawiającej się Strony, przeznaczone do urzędnika, wyposażenia lub użytkowania biura, innych pomieszczeń służbowych w porcie lotniczym oraz biura miejskiego (jak na przykład: wszystkie rodzaje materiałów budowlanych, meble, maszyny do pisania, dalekopisy, urządzenia telekomunikacyjne, zestawy komputerowe dla rezerwacji i celów eksploatacyjnych, oficjalne dokumenty, blankiety biletowe i rozkłady), będą dopuszczane do wwozu na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony, jak i do wywozu z tego terytorium, bez pobierania ceł przywozowych i wywozowych oraz innych opłat przywozowych i wywozowych.“

Gdyby powyższe propozycje spotkały się z aprobatą Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota i Pańska odpowiedź na nią stanowiły porozumienie w tej sprawie między Austriackim Rządem Federalnym a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca po upływie miesiąca, w którym odbędzie się wymiana not.

Korzystam z okazji do ponowienia Panu wyrazów wysokiego poważania.

Dr. Richard Wotava m. p.
Ambasador Republiki Austriackiej

Jego Ekscelencja

Pan Stefan Olszowski
Minister Spraw Zagranicznych
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
W a r s z a w a

(Übersetzung)

MINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Warschau, den 9. Jänner 1985

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note vom 8. August 1984 mit folgendem Wortlaut, zu bestätigen:

„Ich beehre mich,

... (es folgt der weitere Text der österreichischen Note in deutscher Sprache) ...

in dem der Notenaustausch erfolgt.“

Ich beehre mich, die Zustimmung der Regierung der Volksrepublik Polen zu dem Obigen mitzuteilen.

przyjąć propozycję, aby przytoczona nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Austriackim Rządem Federalnym, które wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca po upływie miesiąca, w którym nastąpi wymiana not, tj. dnia 1 kwietnia 1985 r.

Korzystam z okazji, aby ponowić Panu wyrazy wysokiego poważania.

Stefan Olszowski m. p.

Minister Spraw Zagranicznych
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Jego Ekszelencja

Pan Richard Wotava
Ambasador Republiki Austrii
w Warszawie

Die Vereinbarung tritt am 1. April 1985 in Kraft.

len und den Vorschlag anzunehmen, daß die oben angeführte Note sowie die vorliegende Antwort darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Österreichischen Bundesregierung bilden, die am ersten Tage des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft tritt, in dem der Notenaustausch erfolgt, dh. am 1. April 1985.

Ich benutze diese Gelegenheit, Ihnen die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Stefan Olszowski m. p.

Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik Polen

Seine Exzellenz

Herrn Botschafter Dr. Richard Wotava
Botschafter der Republik Österreich
Warschau

Sinowatz

122. Vereinbarung gemäß Art. 1 Abs. 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Jänner 1975 und 16. September 1977 für die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Oberreute/Sulzberg

AUSWÄRTIGES AMT
510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr *) in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975 **) und 16. September 1977 ***) für die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Oberreute/Sulzberg folgende Vereinbarung vorschlagen:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 240/1957
**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 331/1979
***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 332/1979

Artikel 1

Am Grenzübergang Oberreute/Sulzberg werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Staatsstraße 2004 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Amtsplatz;
 - im Erdgeschoß des Dienstgebäudes den Abfertigungsraum, den Durchsuchungsraum und den Aufenthaltsraum;
 - im Kellergeschoß den an der Südseite gelegenen Raum, die beiden Abstellräume und den Hausanschlußraum an der Westseite sowie den Öllageraum und den Heizraum an der Ostseite;
 - die sanitären Anlagen;
 - die Verbindungswege im Dienstgebäude;
- b) die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Räume, und zwar
 - im Erdgeschoß den in der Südwestecke gelegenen Raum;
 - im Kellergeschoß den an der Westseite zwischen Treppe und Abstellräumen gelegenen Aktenraum.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Mai 1985 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern:

Bonn, den 13. Februar 1985

L. S.

An die
Österreichische
Botschaft

Bonn

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
Zl. 112.05/190-A/85

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote — 510-511.13/3 OST — vom 13. Februar 1985 zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

„Das Auswärtige Amt beehrt sich, (es folgt der weitere Text der deutschen Eröffnungsnote) zu versichern.“

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Mai 1985 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, am 13. Februar 1985

L. S.

An das
Auswärtige Amt
Bonn

Sinowatz

123.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage wird genehmigt.

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Gleichwertigkeit der Studien an den Universitäten und der akademischen Grade samt Anlage

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE GLEICHWERTIGKEIT DER STUDIEN AN DEN UNIVERSITÄTEN UND DER AKADEMISCHEN GRADE

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Wissenschaft und des Bildungswesens zu entwickeln

EGYEZMÉNY

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ EGYETEMI TANULMÁNYOK ÉS EGYETEMI FOKOZATOK EGYENÉRTÉKÜSÉGÉRŐL

A Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság

attól az óhajtól vezérelve, hogy a két állam között fejlesszék az együttműködést a tudomány és az oktatás területén és biztosítsák mindkét állam

und der Jugend beider Staaten freien Zugang zu den geistigen Gütern der beiden Staaten zu gewährleisten,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) der Ausdruck „Universitäten“ die Universitäten, Hochschulen und Institutionen, denen vom Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sie sich befinden, Universitätscharakter zuerkannt wird;
- b) der Ausdruck „akademischer Grad“ in Österreich jenen akademischen Grad, der nach Abschluß eines Universitätsstudiums verliehen wird, in Ungarn hingegen das abgeschlossene Universitätsstudium, ferner den nach Abschluß des Universitätsstudiums mittels Dissertation erworbenen Universitäts-Doktorgrad;
- c) der Ausdruck „Diplom“ jede Urkunde, welche von einer Universität nach Abschluß eines Universitätsstudiums ausgestellt wird;
- d) der Ausdruck „Universitätszeugnisse“ alle Zeugnisse oder Bestätigungen über Ergebnisse von Prüfungen oder den Erfolg der Teilnahme an Lehrveranstaltungen;
- e) der Ausdruck „Prüfungen“ alle Prüfungen zur Feststellung des durch die Studien erworbenen Wissens, der Kenntnisse und der Fertigkeiten beziehungsweise die Feststellung des Erfolges der Teilnahme an Lehrveranstaltungen gemäß den Studienvorschriften der Vertragsstaaten;
- f) der Ausdruck „Studiendauer“ die in den Studienvorschriften der Vertragsstaaten vorgeschriebene Mindestzeit für die Absolvierung der Universitätsstudien;
- g) der Ausdruck „Universitätsstudium“ die Studien, deren gesetzliche Studiendauer in beiden Staaten mindestens acht Semester beträgt.

Artikel 2

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur dann Anwendung, wenn das Universitätsstudium vorwiegend an einer Universität eines der Vertragsstaaten durchgeführt und auf Grund dieses Studiums der akademische Grad verliehen oder das Diplom ausgestellt wurde.

Artikel 3

Dieses Abkommen findet nur auf Staatsangehörige der Vertragsstaaten Anwendung.

Artikel 4

(1) Die akademischen Grade sind einander auf Grund dieses Abkommens wie folgt gleichwertig:

- ./
- a) Die Inhaber eines österreichischen akademischen Grades der in der Anlage, die einen

ifjusága számára a szellemi javakhoz való hozzáférés lehetőségét egymás országában,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

Ebben az Egyezményben:

- a) az „egyetem” kifejezés azokat, a szerződő államok területén található egyetemeket, főiskolákat és intézményeket jelöli, melyeket azok egyetemi jellegűnek ismernek el;
- b) az „egyetemi fokozat” kifejezés Ausztriában minden olyan egyetemi fokozatot jelöl, melyeket az egyetemi tanulmányok befejezése után adományoznak, Magyarországon pedig a befejezett egyetemi tanulmányokat, továbbá a befejezett egyetemi tanulmányok után doktori cselekmények eredményeként szerzett egyetemi doktorátust jelenti;
- c) az „oklevél” kifejezés minden olyan okiratot jelöl, melyet valamely egyetem az egyetemi tanulmányok befejezéséről állít ki;
- d) az „egyetemi bizonyítvány” kifejezés minden olyan bizonyítványt vagy igazolást jelöl, mely vizsgaeredményt vagy tanulmányi foglalkozásokon való sikeres részvételt tanúsít;
- e) a „vizsgák” kifejezésen minden olyan vizsga értendő, mely a tanulmányok során szerzett tudást, ismereteket, készségeket, illetve a tanulmányi foglalkozásokon való sikeres részvételt tanúsít, a szerződő államok előírásainak megfelelően;
- f) a „tanulmányi időtartam” kifejezés az egyetemi tanulmányok befejezésére a szerződő államok tanulmányi előírásaiban meghatározott legkevesebb időtartamot jelöli;
- g) az „egyetemi tanulmányok” kifejezés azokat a tanulmányokat jelöli, melyeknek törvényes tanulmányi időtartama mindkét államban legalább nyolc félév.

2. cikk

Ezen Egyezmény rendelkezései csak akkor kerülnek alkalmazásra, ha az egyetemi tanulmányokat túlnyomórészt a szerződő államok egyikének valamelyik egyetemén folytatták és az egyetemi fokozatot, illetőleg oklevelet e tanulmányok alapján adományozták.

3. cikk

Ez az Egyezmény csak a szerződő államok állampolgáira alkalmazható.

4. cikk

(1) Az egyetemi fokozatok ezen Egyezmény alapján a következők szerint egyenértékűek egymással:

- a) az osztrák egyetemi fokozat tulajdonosa jogosult arra, hogy az ennek az Egyezmény

integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, angeführten österreichischen Studienrichtungen werden ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum weiterführenden Studium zum Zwecke des Erwerbs des Universitäts-Doktorgrades an einer Universität in Ungarn, an der dieses Studium durchgeführt werden kann, zugelassen.

- b) Die Inhaber eines ungarischen akademischen Grades oder Diplomas auf Grund der in der Anlage angeführten ungarischen Studienrichtungen werden ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum weiterführenden Studium zum Zwecke des Erwerbs des Doktorgrades an einer Universität in Österreich, an der dieses Studium eingerichtet ist, zugelassen.

(2) Die Zulassung zu diesen Studien erfolgt in beiden Vertragsstaaten im Rahmen der verfügbaren Plätze und erfordert neben der Vorlage der entsprechenden Diplome oder Universitätszeugnisse nur den Nachweis der Kenntnis der jeweiligen Sprache in genügendem Ausmaß.

Artikel 5

(1) Der durch ein Studium gemäß Artikel 4 dieses Abkommens an einer österreichischen Universität erworbene Doktorgrad bzw. der an einer ungarischen Universität erworbene Doktorgrad werden als einander gleichwertige akademische Grade in beiden Vertragsstaaten anerkannt.

(2) Zum Zwecke der Anerkennung dieser Gleichwertigkeit haben Personen, welche den Doktorgrad in Österreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen dem ungarischen Ministerium für Bildung und Kultur vorzulegen; Personen, welche den Doktorgrad in Ungarn erworben haben, haben die erforderlichen Unterlagen dem österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vorzulegen.

Artikel 6

(1) Von österreichischen Studierenden der Studienrichtung Finno-Ugristik an einer ungarischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Österreich voll angerechnet und die während dieser Semester positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß dieser Studierende das Studium in Ungarn als Hörer gemäß den ungarischen Studienvorschriften absolviert hat und die entsprechenden Universitätszeugnisse vorlegt.

(2) Von ungarischen Studierenden der Studienrichtung Germanistik an einer österreichischen

nynek a részét képező Mellékletben megjelölt valamelyik osztrák tanulmányi szakirány alapján pótlólagos vagy kiegészítő vizsga tétele nélkül közvetlenül folytathasson tanulmányokat egyetemi doktorátus megszerzése céljából egy magyar egyetemen, mely ilyen tanulmányokra alkalmas;

- b) a magyar egyetemi fokozat tulajdonosa jogosult arra, hogy az ennek az Egyezménynek a részét képező Mellékletben megjelölt valamelyik magyar tanulmányi szakirány alapján pótlólagos vagy kiegészítő vizsga tétele nélkül közvetlenül folytathasson tanulmányokat doktori fokozat megszerzése céljából egy osztrák egyetemen, mely ilyen tanulmányokra alkalmas.

(2) E tanulmányok lehetővé tétele mindkét szerződő államban a rendelkezésre álló férőhelyek keretében történik és a megfelelő oklevél bemutatása mellett igazolni kell a mindenkori nyelvtudás elégséges szintjét.

5. cikk

(1) Az ezen Egyezmény 4. cikke szerinti tanulmányok által egy osztrák egyetemen szerzett doktori fokozat, illetve egy magyar egyetemen szerzett egyetemi doktorátus egymással egyenértékű mindkét szerződő államban.

(2) Ezen egyenértékűség elismerése céljából azoknak a személyeknek, akik a doktori fokozatot Ausztriában szereztek meg, a megkívánt igazolásokat a Művelődési Minisztériumnak kell bemutatniuk. Azoknak a személyeknek, akik az egyetemi doktorátust Magyarországon szereztek meg, a megkívánt igazolásokat az osztrák Szövetségi Tudományügyi és Kutatásügyi Minisztériumnak kell bemutatniuk.

6. cikk

(1) Osztrák hallgató által valamely magyar egyetem finn-ugrisztika szakán elvégzett félévek Ausztriában legfeljebb két félév terjedelméig számíthatók be teljesen a tanulmányi időbe és ismerhetők el teljesen az e félévek alatt eredményesen letett vizsgák. Előfeltétel, hogy a tanulmányokat Magyarországon a hallgató a magyar tanulmányi előírásoknak megfelelően végezte és megfelelő egyetemi bizonyítványát bemutatta.

(2) Magyar hallgató által valamely osztrák egyetem germanisztikai szakán elvégzett félévek

Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstaussatz von zwei Semestern auf die Studiendauer in Ungarn voll angerechnet und die während dieser Semester positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß dieser Studierende das Studium in Österreich als ordentlicher Hörer gemäß den österreichischen Studienvorschriften absolviert hat und die entsprechenden Universitätszeugnisse vorlegt.

(3) Voraussetzung für die Anwendbarkeit dieses Artikels ist in beiden Vertragsstaaten, daß diese Studierenden mindestens die Hälfte ihres Studiums im Heimatstaat abgeschlossen haben.

Artikel 7

Die gemäß Artikel 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 16. Juni 1982 eingesetzte Ständige Expertenkommission ist auch für die Beratung aller Fragen aus diesem Abkommen zuständig.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer abgeschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien am 8. März 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. Hertha Firnberg m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:
DDr. Béla Köpeczi m. p.

Magyarországon legfeljebb két félév terjedelméig számíthatók be a tanulmányi időbe és ismerhetők el teljesen az e félévek alatt eredményesen letett vizsgák. Előfeltétel, hogy ezeket a tanulmányokat Ausztriában mint rendes hallgató az osztrák tanulmányi előírásoknak megfelelően végezte és megfelelő egyetemi bizonyítványát bemutatta.

(3) E cikkek alkalmazhatóságának mindkét szerződő államban előfeltétele, hogy a hallgatók tanulmányaiknak legalább a felét hazájukban elvégezték.

7. cikk

A Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között az érettségi bizonyítványok egyenértékűségéről kötött 1982. június 16-án kelt egyezmény 4. cikkében megjelölt Állandó Szakértői Bizottság ennek az Egyezménynek a kérdéseit is illetékes megtárgyalni.

8. cikk

(1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Budapesten mielőbb ki kell cserélni.

(2) Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése hónapját követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(3) Ez az Egyezmény határozatlan időre szól. Az Egyezmény bármely Fél által mindenkor írásban, diplomáciai úton felmondható. A felmondás attól a naptól számított egy év elteltével lép hatályba, amikor a bármelyik szerződő Fél által közölt felmondást a másik szerződő Fél kézhez vette.

Ennek hitelül alulírott meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Bécsben, 1983. március 8.-án kettő eredeti példányban, mindegyik magyar és német nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:
Dr. Hertha Firnberg m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:
DDr. Béla Köpeczi m. p.

Österreichische Studienrichtungen

Montanmaschinenwesen
 Bergwesen
 Erdölwesen
 Hüttenwesen
 Eisenhüttenwesen
 Metallhüttenwesen
 Gießereiwesen
 Verformungslehre
 Werkstoffwissenschaften
 Erdwissenschaften
 Technische Geologie
 Bauingenieurwesen
 Konstruktiver Ingenieurbau
 Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft
 Wasserwirtschaft und Wasserbau
 Vermessungswesen
 Architektur
 Maschinenbau
 Maschinenbau
 Technische Chemie
 Anorganische Chemie
 Organische Chemie
 Biochemie und Lebensmittelchemie
 Chemieingenieurwesen
 Elektrotechnik
 Elektrische Energietechnik
 Industrielle Elektronik und Regelungstechnik
 Nachrichtentechnik
 Landwirtschaft
 Pflanzenproduktion
 Tierproduktion
 Grünraumgestaltung und Gartenbau
 Forst- und Holzwirtschaft
 Forstwirtschaft
 Holzwirtschaft

Ungarische Studienrichtungen

Bányamérnök képzés
 Bányagépészeti és bányavillamossági szak
 Bányamérnök képzés
 Bányászati szak
 Bányamérnök képzés
 Kőolaj- és földgázipari szak
 Kohómérnök képzés
 Metallurgus szak
 Vas- és fémkohász ágazat
 Metallurgus szak
 öntő ágazat
 Fémalakító szak
 Alakítástechnológiai ágazat
 Kohómérnök képzés
 Fémalakító szak
 Fémtani ágazat
 Bányamérnök képzés
 Műszaki földtudomány szak
 Mérnökgeológiai ágazat
 Építőmérnök képzés
 Szerkezetépítő szak
 Közlekedésépítő szak
 Vízépítő mérnöki szak
 Építőmérnök képzés
 Földmérő mérnöki szak
 Építésmérnök képzés
 Gépészmérnök képzés
 Vegyészmérnök képzés
 Nehézvegyipari szak
 Szerves és biológiai vegyipari szak
 Gyógyszeripari ágazat
 Biológiai és élelmiszeripari ágazat
 Szerves szintetikus ágazat
 Villamosmérnök képzés
 Erősáramu szak
 Villamosművek ágazat
 Erősáramu szak
 Gépesítési és automatizálási ágazat
 Műszer- és Irányítástechnika szak
 Híradástechnikai szak
 Agrármérnök képzés
 Növénytermesztési szakirány
 Állattenyésztési szakirány
 Táj- és kertépítő szak
 Erdőmérnök képzés
 Erdőmérnöki szak
 Faipari mérnöki szak

Melléklet**Magyar tanulmányi szakirányok**

Bányamérnökképzés
Bányagépzési és bányavillamossági szak

Bányamérnökképzés
Bányászati szak

Bányamérnökképzés
Kőolaj- és földgázipari szak

Kohómérnökképzés
Metallurgus szak
Vas- és fémkohász ágazat
Metallurgus szak
Öntő ágazat
Fémalakító szak
Alakítástechnológiai ágazat

Kohómérnökképzés
Fémalakító szak
Fémtani ágazat

Bányamérnökképzés
Műszaki földtudomány szak
Mérnökgeológiai ágazat

Építőmérnökképzés
Szerkezetépítő szak
Közlekedésépítő szak
Vízépítő mérnöki szak
Földmérő mérnöki szak

Építésmérnökképzés

Gépésmérnökképzés

Vegyészmérnökképzés
Nehézvegyipari szak
Szerves és biológiai vegyipari szak
Gyógyszeripari ágazat
Biológiai és élelmiszeripari ágazat
Szerves szintetikus ágazat

Villamosmérnökképzés
Erőáramu szak
Villasművek ágazat
Erőáramu szak
Gépesítési és automatizálási ágazat
Műszer-és Irányítástechnika szak
Híradástechnikai szak

Agrármérnökképzés
Növénytermesztési szakirány
Állattenyésztési szakirány
Táj- és kertépítő szak

Erdőmérnökképzés
Erdőmérnöki szak
Faipari mérnöki szak

Oszttrák tanulmányi szakirányok

Montanmaschinenwesen

Bergwesen

Erdölwesen

Hüttenwesen
Eisenhüttenwesen
Metallhüttenwesen
Gießereiwesen

Verformungslehre

Werkstoffwissenschaften

Erdwissenschaften
Technische Geologie

Bauingenieurwesen
Konstruktiver Ingenieurbau
Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft
Wasserwirtschaft und Wasserbau
Vermessungswesen

Architektur

Maschinenbau
Maschinenbau

Technische Chemie
Anorganische Chemie
Organische Chemie

Biochemie und Lebensmittelchemie
Chemieingenieurwesen

Elektrotechnik
Elektrische Energietechnik

Industrielle Elektronik und Regelungstechnik

Nachrichtentechnik

Landwirtschaft
Pflanzenproduktion
Tierproduktion
Grünraumgestaltung und Gartenbau

Forst- und Holzwirtschaft
Forstwirtschaft
Holzwirtschaft

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 18. Feber 1985 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 8 Absatz 2 am 1. Mai 1985 in Kraft.

Sinowatz

124.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

**FIFTEENTH PROCÈS-
VERBAL EXTENDING
THE DECLARATION ON
THE PROVISIONAL
ACCESSION OF TUNISIA**

**QUINZIÈME PROCÈS-
VERBAL PROROGÉANT
LA VALIDITÉ DE LA
DÉCLARATION CONCER-
NANT L'ACCESSION
PROVISOIRE DE LA
TUNISIE**

**FÜNFZEHNTE NIEDER-
SCHRIFT (PROCÈS-VER-
BAL) BETREFFEND DIE
VERLÄNGERUNG DER
DEKLARATION ÜBER
DEN VORLÄUFIGEN BEI-
TRITT TUNESIENS ZUM
ALLGEMEINEN ZOLL-
UND HANDELSABKOM-
MEN**

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively)

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGREE that

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1984".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés «la Déclaration» et «l'Accord général», respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes:

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du «31 décembre 1984».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement tunisien et tout gouvernement participant dès que le gouvernement tunisien et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement tunisien et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

Die Vertragsparteien der Deklaration vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „die Deklaration“ bzw. als „das Allgemeine Abkommen“ bezeichnet),

IN ANWENDUNG der Ziffer 6 der Deklaration,

KOMMEN ÜBEREIN wie folgt:

1. Die Geltungsdauer der Deklaration wird durch Änderung des Datums in Ziffer 6 auf „31. Dezember 1984“ verlängert.

2. Diese Niederschrift wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Sie steht zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Weise, durch Tunesien und durch die teilnehmenden Regierungen offen. Sie tritt zwischen der Regierung Tunesiens und einer teilnehmenden Regierung in Kraft, sobald sie von der Regierung Tunesiens und von dieser Regierung angenommen worden ist.

3. Der Generaldirektor übermittelt eine beglaubigte Abschrift dieser Niederschrift und eine Mitteilung über jede Annahmeerklärung an die Regierung Tunesiens und an jede Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens.

DONE at Geneva this first day of November, one thousand nine hundred and eighty-three in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

FAIT à Genève, le premier novembre mil neuf cent quatre-vingt-trois, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf am ersten November neunzehnhundertdreiundachtzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 13. Feber 1985 beim Generaldirektor des GATT hinterlegt; die Niederschrift ist gemäß ihrer Ziffer 2 für Österreich am selben Tag in Kraft getreten.

Sinowatz



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 804,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 904,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.